

DTRAD25

FINIR
LE NOUVEAU TESTAMENT
OU LA BIBLE

PAR ANDRÉ MPANDZOU MALOZI
CONSULTANT EN TRADUCTION BIBLIQUE

Introduction

Finir le Nouveau Testament ou la Bible, est une grande et importante tâche, mais souvent ignorer pendant l'évolution de la traduction. C'est aussi une tâche complexe du fait que parfois les différents livres ne sont pas traduits ou vérifiés à la même époque et par les mêmes acteurs. Avec l'évolution de la technologie, il se peut que tous les livres n'ont pas bénéficier de même conditions de travail.

Ainsi, terminer un Nouveau Testament ou une Bible entière demande plus de temps et de travail que nous ne l'imaginons au début de notre travail. Ainsi la durée pour cette phase change d'un projet à un autre.

LES ACTEURS CLÉS

Parmi les acteurs clés qui doivent travailler harmonieusement ensemble, il y a :

- l'équipe de traduction (traducteurs et exégète)
- le coordinateur de l'équipe (comité de langue)
- le conseiller en Technologie linguistique (l'examineur du manuscrit)
- le consultant en traduction (consultant principal du projet)

Dans un contexte idéal, pour mettre fin à la traduction, il faut avoir une équipe encore en place et opérationnelle, avec un comité de révision ou de lecture prêt à être consulté sur les détails de dernière minute.

Le consultant en traduction doit fixer des objectifs opportuns et réalistes, afin que les acteurs clés puissent atteindre la ligne d'arrivée dans la joie !

Presque tout le travail de finition tourne autour d'un mot : harmonisation - non pas dans le sens d'un seul mot, d'une seule traduction, mais dans le sens où une Bible doit être un "tout", d'un point de vue théologique, stylistique (style de traduction et formatage) et littéraire. A cela il faut ajouter la cohérence. Les choix cohérents dans la traduction des termes/mots et aussi des introductions.

**Travaux de finition à faire en équipe et
avec un conseiller en traduction**

Nous voulons regrouper les différentes tâches pour la finition d'un Nouveau Testament ou de toute la Bible en 4 groupes :

L'intertextualité dans Bible

Les aides pour les lecteurs de la Bible

- Les introductions aux livres
- Tableaux, cartes et illustrations

Assurer l'harmonisation à travers toute la Bible

Se préparer pour la mise en page (composition,

L'intertextualité dans la Bible

Vérification des passages parallèles

Références des passages parallèles (références croisées, références sous les sous-titres)

Vérifier les citations de l'AT dans le NT

Aides pour les lecteurs de la Bible

Préfaces à la Bible, Ancien Testament, Nouveau Testament

Notes en bas de page qui expliquent des idées difficiles

Glossaire

Aides pour les lecteurs de la Bible : **Introductions**

Introductions aux livres

Introductions au NT ou à toute la Bible

Aides pour les lecteurs de la Bible : Éléments supplémentaires

Tableau chronologique

Cartes bibliques

Illustrations

Assurer l'harmonisation à travers toute la Bible

Termes clés

Liste de noms propres

Liste de mots en Paratext

Assurer l'harmonisation à travers toute la Bible: Listes récapitulatives en Paratext

Format des sections poétiques

Lecture de toute la Bible !

Se préparer pour la mise en page (composition)

Vérifications de base dans Paratext

L'imprimatur par de hauts personnages catholiques

Format de la Bible

Se préparer pour la mise en page (composition)

Liste des livres bibliques

Vérifications de base dans Paratext

L'imprimatur par de hauts personnages catholiques

Format de la Bible

Travaux en Slido et en atelier

En Slido

(Sondage)

1. Qui a déjà terminé la traduction d' :

- un NT
- une Bible entière
- un NT avec toutes les tâches de finition
- un Bible entière avec toutes les tâches de finition

2. Quelle est la durée estimative pour :

- le finition d'un NT ?

- De toute la Bible ?

3. Citer les fonctions de Paratext qui aident pour la finition du NT ou de la Bible ?

4. Quelles sont les fonctions de Paratext qui aident pour l'harmonisation des termes bibliques ?

En petits groupes (10 minutes)

1. Quelles sont les tâches que vous connaissez qui contribuent à la finition du NT ou de l'AT ?
2. De toutes les tâches citées ci-haut, quelles sont les tâches que :
 - Les traducteurs peuvent faire seuls
 - Le consultant doit superviser la tâche

Conclusion

Il est aussi important dès travailler dès le début et pendant toute la durée du projet sur tous les tâches extra-traduction : rédaction des introductions, choix de la couverture, des pages préliminaires, des termes clés, des glossaires, des illustrations et de toutes les questions relatives au manuscrit. C'est la seule façon d'éviter la panique de dernière minute, qui conduit à de mauvais choix et à une mauvaise qualité du produit global.